

**76. Convenzione per la protezione del diritto d'autore di opere letterarie ed artistiche conclusa tra la Sardegna ed il Regno Unito della Gran Bretagna e d'Irlanda, firmata a Torino il 30 novembre 1860.**

*Storia:* questa convenzione è stata firmata a Torino il 30 novembre 1860, è stata ratificata dall'Italia in base al regio decreto 6 gennaio 1861 n. 4584, ed è entrata in vigore nel Regno di Sardegna il 5 febbraio 1861. La convenzione non è stata confermata dalla Gran Bretagna ex art. 44 del trattato di pace firmato a Parigi il 10 febbraio 1947 e dunque non è più in vigore.

*Paesi aderenti:* Italia e Gran Bretagna.

*Altre notizie:* la lingua ufficiale è il francese; i testi qui pubblicati sono ripresi da Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, Recueil des conventions et traités concernant la propriété littéraire et artistique, Berna, 1904, pp. 801-803; le notizie qui fornite sono tratte dalla banca dati ITRA (trattati internazionali) della Camera dei deputati.

a) Testo italiano.

**Convenzione per la protezione del diritto d'autore di opere letterarie ed artistiche conclusa tra la Sardegna ed il Regno Unito della Gran Bretagna e d'Irlanda, firmata a Torino il 30 novembre 1860.**

Sua Maestà il Re di Sardegna e Sua Maestà la Regina del Regno Unito della Gran Bretagna e d'Irlanda, ugualmente animati dal desiderio di estendere nei due Stati il godimento del diritto di autore sulle opere letterarie ed artistiche che saranno pubblicate per la prima volta nell'uno di essi, hanno ravvisato conveniente di concludere a tal fine una speciale convenzione, ed hanno perciò nominato a loro plenipotenziarii, cioè:

(i nomi sono qui omissi)

I quali dopo aversi comunicato scambievolmente i loro rispettivi pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, convennero nella stipulazione degli articoli seguenti:

1. Dal giorno in cui, conforme al disposto dell'articolo 14 la presente convenzione diventerà esecutoria, gli autori di opere letterarie o artistiche, ai quali le leggi dell'uno dei due Stati guarentiscono attualmente e guarentiranno per l'avvenire il diritto di proprietà o di autore, avranno facoltà di esercitare esso diritto nei domini dell'altro durante lo stesso spazio di tempo e negli stessi limiti in cui si eserciterebbe in quest'altro Stato il diritto conferito agli autori di opere della stessa natura le quali vi fossero pubblicate; in guisa che la riproduzione o la contraffazione nell'uno dei due Stati di qualsivoglia opera letteraria o artistica, pubblicata nell'altro sarà trattata nella stessa maniera in cui si tratterebbe la riproduzione o la contraffazione di un'opera di egual natura pubblicata per la prima volta nell'altro Stato; e gli autori dell'uno dei due Stati avranno innanzi ai tribunali dell'altro la stessa azione, e vi godranno, quanto alla contraffazione ed alla riproduzione non autorizzata, la stessa guarentigia che la legge concede o potrebbe concedere agli autori di questo medesimo Stato.

E' inteso che le parole "opere letterarie o artistiche" adoperate in principio di quest'articolo comprendono le pubblicazioni di libri, di opere drammatiche, di componimenti musicali, di disegni, di pitture, di sculture, d'incisioni, di litografie e di qualunque altra produzione di letteratura o di belle arti.

I legali rappresentanti o aventi causa degli autori, traduttori, compositori, pittori, scultori o incisori godranno, per ogni rispetto, dei medesimi diritti che la presente convenzione conferisce agli stessi autori, traduttori, compositori, pittori, scultori o incisori.

2. La protezione concessa alle opere originali si estende pure alle traduzioni. Tuttavia rimane inteso che il presente articolo ha per oggetto di proteggere il traduttore solamente riguardo alla sua propria traduzione, e non già di conferire il diritto esclusivo di traduzione al primo traduttore di un'opera qualunque, fuorché nel caso e nei limiti previsti dall'articolo seguente.

3. L'autore di un'opera qualunque pubblicata nell'uno dei due Stati, il quale avrà voluto riserbare il suo diritto di traduzione, godrà, durante cinque anni dalla data della prima pubblicazione della traduzione della propria opera da lui autorizzata, del privilegio di protezione contro la pubblicazione nell'altro Stato di ogni traduzione dell'opera stessa non autorizzata da lui, e ciò sotto le condizioni seguenti:

1) L'opera originale sarà registrata e depositata nell'uno dei due Stati nel termine di tre mesi dalla sua prima pubblicazione nell'altro.

2) L'autore dovrà indicare nel titolo dell'opera sua intenzione di riserbarsi il diritto di traduzione.

3) La detta traduzione autorizzata dovrà essere pubblicata, almeno in parte, nel termine di un anno dalla data della registrazione e del deposito dell'originale, e in totalità nel termine di tre anni dalla data del fatto deposito.

4) La traduzione dovrà essere pubblicata nell'uno dei due Stati, ed esser registrata e depositata in conformità delle disposizioni dell'articolo 8.

4. Le stipulazioni degli articoli precedenti si applicheranno parimente alla rappresentazione di opere drammatiche e all'esecuzione di componimenti musicali, sempre che le leggi di ciascuno dei due Stati siano o vengano ad essere applicabili, sotto questo rapporto, alle opere drammatiche e musicali che vi siano rappresentate o eseguite pubblicamente per la prima volta.

Tuttavia, perché l'autore abbia diritto alla protezione legale circa alla traduzione di un'opera drammatica, tale traduzione dovrà pubblicarsi nei tre mesi dalla registrazione e dal deposito dell'originale.

E inteso che la protezione stipulata nel presente articolo non ha per effetto di vietare le imitazioni di buona fede o gli adattamenti di opere drammatiche alle scene dei due Stati rispettivamente, ma soltanto d'impedire le traduzioni in contraffazione. La questione d'imitazione o di contraffazione sarà determinata in tutti i casi dai Tribunali degli Stati rispettivi, e secondo le leggi ivi vigenti.

5. Non ostante il disposto dagli articoli 1 e 2 della presente convenzione, gli articoli di giornali o di pubblicazioni periodiche usciti in luce nell'uno dei due Stati, potranno essere riprodotti o tradotti nei giornali o nelle pubblicazioni periodiche dell'altro Stato, purché vi si indichi la loro fonte.

Però questo permesso non comprenderà la riproduzione nell'uno dei due Stati di articoli (eccettuati quelli di politica discussione), inseriti in giornali o pubblicazioni periodiche usciti in luce nell'altro Stato, i cui autori nel giornale o nella pubblicazione in cui apparvero tali articoli, avessero esplicitamente dichiarato che ne interdicono la riproduzione.

6. L'introduzione e la vendita in ciascuno dei due Stati delle copie contraffatte di opere protette contro la contraffazione a tenore degli articoli 1, 2, 3 e 5 della presente convenzione, sono vietate, sia che dette copie provengano dallo Stato ove l'opera fu pubblicata, sia che provengano d'altronde.

7. In caso di contravvenzione alle disposizioni degli articoli precedenti, le opere o pubblicazioni in contraffazione saranno sequestrate e distrutte; ed i colpevoli di tale reato saranno passibili in ciascuno Stato delle pene ed azioni che sono o fossero prescritte dalle leggi di esso Stato contro il medesimo reato commesso a proposito di opere o produzioni d'origine nazionale.

8. Gli autori e i traduttori, non che i loro legali rappresentanti o aventi causa non avranno diritto, nell'uno o nell'altro Stato, alla protezione stipulata cogli articoli precedenti, e il diritto di autore non potrà esser invocato nell'uno dei due Stati, se l'opera non sarà stata registrata nel seguente modo, cioè:

1) Se l'opera comparve per la prima volta negli Stati di Sua Maestà Sarda, dovrà essere registrata all'Ufficio della Società de' Librai di Londra (*Stationers' Hall*);

2) Se l'opera comparve per la prima volta negli Stati di Sua Maestà Britannica, dovrà essere registrata al ministero dell'interno a Torino.

Niuno avrà diritto a detta protezione se non avrà debitamente osservate le leggi e i regolamenti dei rispettivi Stati, relativamente all'opera in di cui favore sarebbe invocata la protezione. I libri, le carte e le stampe, come pure le opere drammatiche e i componimenti musicali (a meno che tali opere drammatiche e componimenti musicali fossero ancora manoscritti) non godranno di detta protezione, se non sarà stato

consegnato gratuitamente nell'uno o nell'altro dei due luoghi prementovati, secondo il caso, un esemplare della migliore edizione e nel migliore stato, per essere depositato nel luogo indicato a quest'oggetto in ciascuno dei due Stati, vale a dire negli Stati di Sua Maestà Sarda, in Torino al ministero dell'interno, e negli Stati di Sua Maestà Britannica, al Museo Britannico di Londra.

In ogni caso le formalità del deposito e della registrazione dovranno essere adempiute entro i tre mesi dalla prima pubblicazione dell'opera nell'altro Stato. Rispetto alle opere pubblicate per dispense, ciascuna dispensa sarà considerata come un'opera separata.

Una copia autentica della iscrizione sul registro del ministero dell'interno in Torino conferirà negli Stati di Sua Maestà Sarda il diritto esclusivo di riproduzione insino a che un miglior diritto non sia stato riconosciuto in favore altrui davanti i Tribunali.

Una copia autentica dell'iscrizione sul libro dei registri della Società dei Librai di Londra avrà lo stesso effetto negli Stati di Sua Maestà Britannica.

Nell'atto della registrazione di un'opera, nell'uno dei due Stati, se ne rilascerà, in seguito a domanda, un certificato o copia autentica, e questo certificato porterà la data precisa in cui ebbe luogo la registrazione.

Il costo della registrazione d'una sola opera, conforme alle stipulazioni del presente articolo, non oltrepasserà negli Stati di Sua Maestà Sarda la somma di una lira e venticinque centesimi, e negli Stati di Sua Maestà Britannica quella di uno scellino; e le altre spese pel certificato di registrazione non oltrepasseranno la somma di sei lire e venticinque centesimi negli Stati di Sua Maestà Sarda, e quella di cinque scellini negli Stati di Sua Maestà Britannica.

Le stipulazioni di questo articolo non si estenderanno agli, articoli di giornali o di pubblicazioni periodiche, i quali saranno guarentiti contro la riproduzione o la traduzione, mediante il semplice avviso dell'autore, qual è prescritto dall'articolo 5. Ma se un articolo o un'opera, che fosse uscita in luce per la prima volta in un giornale o in una pubblicazione periodica, venisse poi riprodotta a parte, dovrà allora andar soggetta alle stipulazioni del presente articolo.

**9.** Rispetto a tutti gli altri articoli che non sieno libri, stampe, carte e pubblicazioni musicali, pei quali si potesse invocare la protezione in virtù dell'articolo 1 della presente convenzione, rimane convenuto, che qualunque altro modo di registrazione diverso da quello prescritti dall'articolo precedente che sia o possa essere applicato dalla legge, nell'uno dei due Stati, collo scopo di guarentire il diritto di autore a qualsivoglia opera o articolo pubblicato per la prima volta in esso, sarà esteso, sotto eguali condizioni, ad ogni opera od articolo simile, pubblicato per la prima volta nell'altro Stato.

**10.** È convenuto che se in una convenzione qualunque per guarentire la proprietà letteraria e artistica, fossero concessi favori maggiori di quelli stipulati dalla presente convenzione dall'una delle Alte Parti contraenti ad una terza Potenza, i medesimi vantaggi saranno accordati all'altra Parte sotto le medesime condizioni.

**11.** Nell'intento di agevolare l'esecuzione della presente convenzione, le due Alte Parti contraenti promettono di comunicarsi scambievolmente le leggi e i regolamenti che potessero essere ulteriormente stabiliti negli Stati rispettivi intorno al diritto di autore sulle opere o produzioni protette in virtù delle stipulazioni della presente convenzione.

**12.** Le stipulazioni della presente convenzione non potranno in alcuna guisa pregiudicare il diritto che ciascuna delle due Alte Parti contraenti si riserva espressamente di sorvegliare o di vietare con misure legislative o di polizia interna, la vendita, la circolazione, la rappresentazione, o l'esposizione di quelle opere o produzioni, riguardo alle quali l'uno o l'altro Stato giudicasse conveniente di esercitare questo diritto.

**13.** Nessuna stipulazione della presente convenzione potrà interpretarsi in guisa da pregiudicare il diritto dell'una o dell'altra Parte contraente di vietare l'importazione nei proprii Stati dei libri che, a norma delle sue leggi interne, o per obblighi contratti con altri Stati, sono o saranno dichiarati come frodolenti o lesivi del diritto di autore.

**14.** La presente convenzione diverrà esecutoria il più presto possibile dopo lo scambio delle ratifiche in ciascuno dei due Stati il governo avrà cura di far conoscere

preventivamente il giorno che sarà fissato per metterla in vigore; e le stipulazioni di essa non saranno applicabili che alle opere o agli articoli pubblicati dopo detto giorno.

La convenzione rimarrà in vigore per sei anni dal giorno in cui potrà essere messa in vigore; e se l'una delle Parti non avrà significato, dodici mesi prima della scadenza di detto periodo, la sua intenzione di farne cessare gli effetti, la Convenzione continuerà a rimanere in vigore un anno ancora, e così di anno in anno o successivamente fino allo spirare d'un anno dacché l'una o l'altra parte l'avrà denunciata.

Le Alte Parti contraenti si riservano tuttavia la facoltà d'introdurre di comune accordo nella presente convenzione tutte quelle modificazioni che non saranno incompatibili collo spirito e coi principii di essa, e di cui l'esperienza avesse dimostrato la convenienza.

**15.** La presente Convenzione sarà ratificata, e le ratifiche saranno scambiate a Torino il più presto possibile, entro i tre mesi dalla firma.

b) Testo francese.

**Convention concernant la protection des oeuvres littéraires et artistiques entre la Sardaigne et le Royaume Uni, signée a Turin le 30 septembre 1860.**

Sa Majesté le Roi de Sardaigne et Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande également animés du désir d'étendre dans les deux Pays la jouissance des droits d'auteur pour les ouvrages de littérature et des beaux arts qui pourront être publiés pour la première fois dans l'un des deux, ont jugé à propos de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leur Plénipotentiaires, savoir:

(i nomi sono qui omissi)

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

**1.** A partir de l'époque à laquelle, conformément. aux stipulations de l'article quinzisième ci-après, la présente Convention deviendra exécutoire, les auteurs d'œuvres de littérature ou d'art, auxquels les lois de l'un des deux pays garantissent actuellement ou garantiront à l'avenir le droit de propriété ou d'auteur, auront la faculté d'exercer le dit droit sur les territoires de l'autre pays pendant le même espace de temps et dans les mêmes limites que s'exercerait dans cet autre Pays le droit attribué aux auteurs d'ouvrages de même nature qui y seraient. publiés; de telle sorte que la reproduction ou la contrefaçon dans l'un des deux États de toute œuvre de littérature ou d'art publiée dans l'autre, sera traitée de la même manière que le seraient la reproduction ou la contrefaçon d'ouvrages de même nature originaires publiés dans cet autre Etat; et que les auteurs de l'un des deux pays auront devant les tribunaux de l'autre, la même action et jouiront des mêmes garanties contre la contrefaçon ou la reproduction non autorisée, que celle que la loi accorde ou pourrait accorder à l'avenir aux auteurs de ce dernier pays.

Il est entendu que ces mots "oeuvre de littérature ou d'art" employés au commencement, de cet article comprennent les publications de livres, d'ouvrages dramatiques, de composition musicale, de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toute autre production quelconque de littérature et de beaux-arts.

Les mandataires ou ayant cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, peintres, sculpteurs ou graveurs, jouiront, à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, peintres, sculpteurs ou graveurs eux-mêmes.

**2.** La protection accordée aux ouvrages originaux est étendue aux traductions. Il est bien entendu toutefois que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à sa propre traduction, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque hormis dans le cas et les limites prévus par l'article suivant.

**3.** L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu réserver son droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui et ce sous -les conditions suivantes:

1) L'ouvrage original sera enregistré et déposé dans l'un des deux pays dans un délai de trois mois à partir du jour de la première publication dans l'autre pays.

2) Il faudra que l'auteur ait indiqué. en tête à l'ouvrage l'intention de se réserver le droit de traduire.

3) Ladite traduction autorisée devra avoir paru au moins en partie, dans le délai d'un an à compter de l'enregistrement et du dépôt de l'original, et en totalité dans le délai de trois ans à partir dudit dépôt.

4) La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être enregistrée et déposée conformément aux dispositions de l'article 8.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, portant qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison. Toutefois; en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé et chaque d'elles sera enregistrée et déposée dans l'un des deux pays dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

4. Les stipulations des articles précédentes s'appliqueront également à la représentation des ouvrages dramatiques et à l'exécution des compositions musicales, en tant que les lois de chacun des deux pays sont ou seront applicables, sous ce rapport, aux ouvrages dramatiques et de musique représentés ou exécutés publiquement dans ces pays pour la première fois.

Toutefois pour avoir droit à la protection légale en ce qui concerne la traduction d'un ouvrage dramatique, l'auteur devra faire paraître sa traduction trois mois après et le dépôt de l'enregistrement et le dépôt de l'ouvrage original. Il est bien entendu que la protection stipulée par le présent article n'a point pour objet de prohiber les imitations faites de bonne foi, ou les appropriations des ouvrages dramatiques aux scènes respectives de Sardaigne et de Espagne, mais seulement d'empêcher les traductions en contrefaçon.

La question d'imitation ou de contrefaçon sera déterminée dans tous le cas par les tribunaux des pays respectifs, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

5. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 2 de la présente Convention, les articles extraits de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois cette permission ne saurait être comprise comme s'étendant à la reproduction dans l'un des deux pays, des articles des journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre pays dont les auteurs auraient déclaré d'une manière évidente dans le journal ou le recueil même, où ils les auront fait paraître qu'ils en interdisent la reproduction.

Cette dernière disposition ne sera pas applicable aux articles de discussion politique.

6. L'introduction et la vente dans chacun des deux Etats, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 2, 3, 4 cidessus, sont prohibées, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elle proviennent d'un pays étranger quelconque

7. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, les ouvrages ou objets contrefaits seront saisis et détruits, et les individus qui se seront rendus coupables de ces contraventions seront passibles, dans chaque pays, de la peine et des poursuites qui sont ou qui seraient prescrites par les lois de ce pays contre le même délit commis à l'égard de tout ouvrage ou reproduction d'origine nationale.

8. Les auteurs ou traducteurs, de même que les représentants ou ayants cause légalement désignées, n'auront droit, dans l'un ou l'autre pays, à la protection stipulée par les articles précédents, et le droit d'auteur ne pourra être réclaté dans l'un des deux pays qu'après que l'ouvrage aura été enregistré de la manière suivante, savoir:

1) Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Sardaigne il faudra qu'il ait été enregistré au Société des livres (*Stationers' Hall*) à Londres.

2) Si l'ouvrage ait paru pour la première fois en Espagne il faudra qu'il ait été enregistré au Ministère l'Intérieur à Turin.

La susdite protection ne sera acquise qui aura fidèlement observé les lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs, par rapport à l'ouvrage pour lequel cette protection serait réclamée. Pour les livres, cartes et estampes comme aussi pour les oeuvres dramatiques et musicales, au moins que cette oeuvres dramatiques et les publications musicales n'existent qu'en manuscrit, la susdite protection ne sera acquise qu'autant qu'on l'aura remis gratuitement, dans l'un o l'autre des dépôts mentionnés cidessus suivant le cas respectifs, un exemplaire dans la meilleure condition ou dans le meilleur état, destiné à être déposé au lieux indiqué à cet effet dans chacun des deux pays, c'est à dire en Sardaigne au Ministère de l'Intérieur à Turin, et au Royaume Uni au Musée Britannique.

Dans tous les cas les formalités du dépôt et de l'enregistrement devront être remplies sous les trois mois qui suivront la première publication de l'ouvrage dans l'autre pays. A l'égard des ouvrages publiés par livraison, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

Une Copie authentique de l'inscription sur le registre du Ministère de l'Intérieur à Turin confèrera en Sardaigne le droit exclusif de reproduction jusqu'à que quelque autre personne ne fait admettre devant un Tribunal un droit mieux établi.

Le certificat délivré conformément aux lois britanniques, et contentent l'enregistrement d'un ouvrage dans ce pays, aura la même force et valeur dans toute l'étendue du territoire du Royaume Uni.

Au moment de l'enregistrement d'un ouvrage dans l'un des deux pays, il en sera délivré, si on le demande, un certificat ou copie certifiée, et ce certificat relatera la date précise à laquelle l'enregistrement aura eu lieu.

Le coût d'enregistrement d'un seul ouvrage, conformément au stipulation du présent article, ne pourra pas dépasser, dans l'un ni dans l'autre pays, la somme d'un franc vingt-cinq centimes, et les frais additionnels pour le certificat d'enregistrement ne devront pas excéder la somme de six franc vingt-cinq centimes.

Les présentes stipulations ne s'étendront pas aux articles de journaux ou de recueils périodiques, pour lesquels le simple avertissement de l'auteur, ainsi qu'il est prescrit à l'article 5, suffira pour garantir son droit contre la reproduction ou la traduction. Mais si un article ou Un ouvrage, qu'il aura paru par la première fois dans un journal ou dans un recueil périodique, est ensuite reproduit à part, il sera alors soumis aux stipulations du présent article.

**9.** Quant à ce qui concerne tout objet de littérature et d'art outre que les livres, estampes, cartes et publications musicales pour lesquels on pourrait réclamer la protection en vertu de l'article premier de la présente Convention, il est entendu que tout mode d'enregistrement autre que le mode prescrit par l'article précédent, qui est ou qui pourrait être appliqué par la loi dans un des deux pays, à l'effet de garantir le droit de propriété à toute oeuvre quelconque ou article mis pour la première fois au jour dans ce pays, ledit mode d'enregistrement sera étendu, sous des conditions égales, à toute oeuvre ou objet similaire mis au jour pour la première fois dans l'autre pays.

**10.** Il est entendu que si dans une Convention quelconque, pour garantir la propriété littéraire et artistique, de plus grandes faveurs étaient accordées par l'un des deux Hautes Parties contractantes à une troisième Puissance, l'autre Partie sera aussi admise à jouir des mêmes avantages et aux mêmes conditions.

**11.** Il est convenu que pour faciliter l'exécution de la présente Convention, en ce qui regarde l'origine des livres publiés dans chacun des deux pays, le titre de ces livres devra indiquer la ville ou la localité dans laquelle ils auront été publiés.

**12.** Pour faciliter l'exécution de la présente Convention, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement les lois et règlements, qui pourront être ultérieurement établis dans les Etats respectifs, à l'égard des droits d'auteurs, pour les ouvrages et productions protégés par les stipulations de la présente Convention.

**13.** Les stipulations de la présente Convention ne pourront en aucune manière, porter atteinte au droit que chacune des deux Hautes Parties contractantes, se réserve expressément de surveiller ou de défendre, au moyen de mesures législatives ou de police intérieure, la vente, la circulation, la représentation et l'exposition de tout ouvrage ou de toute production, à l'égard desquels l'un ou l'autre pays jugerait convenable d'exercer ce droit.

**14.** Rien, dans cette Convention, ne sera considéré comme portant atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux Haute Parties contractantes de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après de lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances sont ou seraient déclarés être contrefaçons ou des violations du droit d'auteur.

**15.** La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Turin dans le délai de trois mois à partir du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.